KEVIN NA: I think golf is an amazing sport.

골프는 참 정말 아름다운 스포츠인 거 같아요.

NAT: Pull the trigger, C’mon!

자, 시작 좀 해봅시다!

KEVIN NA: *(LAUGH)*

ANNC: Trying to break the unofficial PGA TOUR record for the fastest round in history

케빈나가 역사상 가장 빠른 시간 내에 라운드를 끝내는 비공식 기록을 깨는 중입니다.

KEVIN NA: As a kid, I’ve only dreamt of where I am today.

어렸을 때 제가 이 자리에 있는 걸… 꿈만 꿔 왔죠.

ANNC: He was just 8 seconds shy of 2 hours. It’s like he’s finishing a marathon.

2시간에서 8초 덜 걸려서 끝냈내요. 마치 마라톤을 끝내는 것 같아요.

KEVIN NA: On this huge stage

이 큰 무대에서,

ANNC: We think that was his seventh shot, and still counting.

7번째 샷을 쳤는데요. 아직도 끝난건 아닙니다.

KEVIN NA: I learned a lot by myself. I learned through mistakes.

혼자서 스스로 깨우치고, 실수하면서 배우고.

NAT: *(Chainsaw)*

KEVIN NA: That is how I grew up.

이러면서 컸는데.

ANNC: "Ohoho, wow! Pick it up."

와우, 바로 집어올리네요.

KEVIN NA: It wasn’t easy to survive.

살아 남기가 쉽진 않았어요.

*TITLES: ALL GROWN UP*

**IS IT WORKING? HI, I AM KEVIN NA. RECENTLY, THE WHOLE WORLD HAD A HARD TIME DUE TO A COVID19. PGA TOUR DID NOT HAVE A TOURNAMENT. NOW, PGA TOUR STARTS THE TOURNAMENT. THE FIRST ONE IS CHARLES SCHWAB CHALLENGE, AND I AM THE DEPENDING CHAMPION. I AM SO EXCITED TO PLAY AND COMPETE. I’D LOVE TO SEE THE FANS THROUGH TV.**

**이거 되나? 안녕하세요. 케빈나입니다. 최근에 코로나 바이러스 때문에 전세계가 힘든 시간을 보내고 있었죠. PGA투어도 그동안 시합이 없었는데요. 근데, 다시 PGA투어가 시합을 합니다. 첫 대회가 찰스 슈왑 챌린지, 제가 디펜딩 챔피언인데요. 다시 시합을 하고, 골프를 칠 수 있어서 너무 기쁩니다. 팬들을 TV를 통해 다시 만날 수 있어서, 설레이고 기대가 됩니다.**

**BUT BEFORE “COVID-19” WAS ON THE FRONT OF ANYONE’S MIND – I WENT BACK TO A VERY SPECIAL PLACE FOR ME – MY HOMELAND – KOREA.**

**전 코로나 바이러스가 퍼지지 전에 고국인, 한국에 방문했습니다. 저에겐 특별한 곳이죠.**

KEVIN NA: I play two tournaments a year in Korea; The CJ Cup and Kolon Korean Open, so I get to visit twice a year. And every time I come to Korea, it’s always new and exciting, and I have such a great time here.

The CJ컵과 코오롱 한국 오픈을 출전하면서 한국에 일년에 두 번을 오게 되는데요, 그때마다 한국 오는 게 되게 설레이고, 기대되고, 항상 너무 즐거운 시간을 보내고 가는 거 같아요.

**AS FOR MY CAREER IN THE U.S. – I AM VERY THANKFUL AND HONORED TO BE A FOUR TIME WINNER ON THE PGA TOUR.**

**제가 PGA투어에서 4승을 한 것에 대해 감사하고, 영광스럽게 생각합니다.**

ANNC: Kevin Na meets the challenge!

케빈나, 해내고 맙니다!

**AND MY WINNING PUTT AT COLONIAL LAST YEAR WAS EVEN CELEBRATED IN A VERY FITTING WAY.**

**작년 콜로니얼 대회에서 우승 퍼트는 정말 기억에 남을만한 일이었어요.**

NAT AFTER PUTT: That’s your car, right there!

저게 이제 네 차가 될꺼야.

NA SOT: We’ll let you go sign your card…By the way, that car is Kenny’s. You’re gonna give the car to Kenny? I’m giving it to Kenny! Alright!

자, 스코어카드 접수하러 가야죠? 네, 전 저 차를 제 캐디, 케니에게 줄거예요!

NA CAR NATS: I gotta rev the engine before I give it to him *(engine revs)*.

차 주기 전에 엔진 소리나 한번 들어보려고요!

**I FEEL VERY FORTUNATE THAT I’VE BEEN ABLE TO PLAY THE PGA TOUR FOR 17 YEARS WITH OUT LOSING MY CARD.**

**저도 17년간 내내 투어 카드를 유지할 수 있었던 것에 대해 감사하게 생각해요.**

**I DIDN’T TAKE INTEREST IN THE GAME UNTIL I MOVED TO THE U-S AT AGE 8 – BUT MY SUCCESS IS GREATLY DUE TO MY KOREAN HERITAGE.**

**8살에 미국으로 이민 오기 전에는 골프를 전혀 몰랐어요. 그래도 제 성공은 한국을 기반으로 하고 있다고 생각합니다.**

KEVIN NA: How I started golf… My dad always watched golf on TV, so I am used to the sports. I thought I would be on TV if I played well enough. That is how I started. As soon as I started golf, I fell into it.

골프를 처음 시작한 이유는.. 집에서 아버지가 골프를 항상 TV로 틀어 놔서, 자주 접하다 보니까, 골프를 잘 치면 TV에 나온다는 생각에 치기 시작했어요. 처음 골프를 배우는 순간부터 그냥 골프에 빠졌어요.

YONG NA: That was one of the factors that got him into golf. He would see the crowds cheering on TV and see the kind of treatment golfers get if they played well. He asked, “Would people clap for me?” and I replied yes. He said he’d like to learn golf.

그것도 시작하는 하나의 동기가 됐죠. TV에서 열광하는거 보고, 진짜 골프 잘치면 저렇게 대접 받고, 사람들이 박수 쳐주냐 그래서, 그렇다. 그랬더니, 나도 골프 배우고 싶다.

KEVIN NA**:** Golf was fun because the harder I worked on my game, I could feel myself getting better. And that’s what made it fun for me.

열심히 하는 만큼 재미도 느끼고, 그리고 실력이 느는 게 보여서 더 신나고 재밌었던 거 같아요.

YONG NA: After a while, the coach told me to watch him closely. Most kids would like to play around with the golf club, he never left practicing. He said he was very impressed.

코치가 아드님을 잘 지켜보십쇼 라고 하더라고요. 골프 치면 애들이 보통 놀고 싶어 하는데, 타석에서 내려오지를 않는다. 대견하다. 그런 얘기를 코치가 해주더라고요.

CHILDHOOD FRIEND: He didn't have any fear, it seemed like to me. He was such a great putter and he had such a great short game. He's always out there trying to beat everybody. It doesn't matter how old you are or who you were.

케빈은 항상 두려움이 없는 사람처럼 보였어요. 항상 퍼팅을 잘했고, 숏게임에서 무척 뛰어났어요. 늘 이기려는 마음이 가득했어요. 나이든, 누구든 상관없이.

YONG NA: Kevin had very good concentration and a desire to win. That was the big difference.

저 녀석은 특히 승부욕이 강하구나. 그런 점이 좀 차이라고 볼 수 있죠.

KEVIN NA: I think what I’m most thankful for towards my dad is that he taught me the game of golf. Through golf, I was able to travel the world and experience various things.

아버지한테 제일 감사한건.. 골프를 가르쳐준 게 제일 감사한 거 같아요. 골프를 인해서 저는 전세계를 다니면서 많은 것을 보고..

**AS I WAS WINNING AJGA EVENTS AND NATIONAL JUNIOR TITLES, MY FAMILY AND I HAD A TOUGH DECISION WHEN IT CAME DOWN TO THE NEXT STAGE OF MY CAREER.**

**AJGA 대회랑 미국 주니어 대회를 우승하면서, 부모님이랑 저는 제 커리어를 어떻게 할지 에 대해 신중한 결정을 내렸습니다.**

YONG NA: Honestly, it was a very difficult decision for us. When you go off to college, you’re used to learning golf from your parents. But suddenly, it becomes a new stage of learning for the golf game. I worried a lot.

사실 그때가 저희가 굉장한 큰 문제점에 봉착했어요. 대학을 가게 되면, 그 전에 부모 손에서 골프를 배우다가 갑자기 부모를 떠나 자기만의, 골프를 새로 시작하는 단계가 되기 때문에 걱정을 많이 했죠.

KEVIN NA**:** At the young age of 17, I decided to forgo college and turn pro right away. Now that I think about it, it was a big challenge. You could say it was a sort of gamble.

만 17살 어린 나이에 대학교를 안 가고 프로로 전향했는데요. 지금 생각해보면 참 도전? .. 도박이라고 생각해요.

YONG NA: We made a promise before he decided to turn pro at 17. We decided to make that decision after he becomes the No. 1 junior amateur. We made that promise to each other and Kevin kept that promise.

17살에 프로 전향하기 전에 한가지 약속을 하자. 주니어 아마추어 넘버원이 된 이후에 프로 결정을 하자 하는게 저희들의 약속이었어요. 근데, 케빈은 그 약속을 지켰어요.

NA Q-SCHOOL SOT: It’d be great to get on the PGA TOUR at age 20, I guess that’s pretty early. I don’t like to get soft, I want to get on the PGA TOUR.

20살에 PGA투어에 올 수 있다는건 정말 신나는 일이에요. 꽤 일찍 온거죠. 전 편안하게 살고 싶은게 아니에요. PGA투어에서 뛰고 싶어요.

NA NAT: I’m not gonna cry…6 long days…it’s hell out there.

PGA투어 풀카드를 땄어요. 울지 않을거예요. 6일 동안.. 진짜 힘들었어요.

**MY CHILDHOOD PASSION AND DREAM CAME TRUE – I HAD FINALLY MADE IT TO THE PGA TOUR!**

**PGA투어 선수가 되고 싶었던 제 어린 시절 꿈이 이루어졌습니다.**

NA ROOKIE SOT: Keeping the card that’s the biggest concern for me that’s a lot of pressure. As a rookie like me I don’t know how my game fits out here, so every week is important for me.

시드를 유지하는게 가장 큰 목표였고, 큰 부담감이었어요. 신인인데, 제가 실력이 되는지도 모르겠고… 그래도 한주, 한주가 제게 너무 소중했어요.

KEVIN NA: I don’t question myself with with ‘What’s wrong with me?’ I rather ask myself, ‘What can I do to better myself?’, ‘What can I do to better my game?’ I’ve always had that kind of mentality, and I think that’s what got me to where I am today.

‘내가 왜 이러지’라는 질문보다 ‘어떻게 하면 내가 더 좋아질 수 있을까’, ‘어떻게 하면 내가 더 잘 할 수 있을까’ 항상 그런 마인드로, 앞을 내다보면서 살았기 때문에 여기까지 왔습니다.

**AND MY VALIDATION CAME IN LAS VEGAS IN 2011 – MY ADOPTED HOMETOWN.**

**제가 꿈꾸고 기다리던 첫승이 여기 라스베가스에서 이루어졌습니다.**

ANNC: After an 8-year wait, Kevin Na breaks through on the PGA TOUR!

8년의 기다림 끝에 케빈나가 마침내 우승을 차지했습니다.

NA SOT: I went through a lot. I used to have nightmares about finishing 2nd…well you’re not gonna have nightmares anymore, no (laugh)

아, 정말 많은걸 잘 넘겨왔어요. 항상 2등만 하는 악몽을 꿨어요..

이제 더이상 그런 꿈은 꾸지 않겠네요. 네, 그럼요.

**AND THE GOLF WORLD STARTED TO GET TO KNOW ME A LITTLE BETTER…**

**첫 승 이후, 골프 세계에 저를 좀더 많이 알리게 됐습니다.**

NAT: Pull the trigger, C’mon!

자, 시작해봅시다!

**BUT WHILE I CONTINUED TO GET BETTER – THERE WERE DEFINITELY SOME INTERESTING TIMES.**

**오랜 시간, 투어에서 꾸준한 플레이를 하면서 재밌고, 유니크한 일들이 많았습니다.**

NAT: (Whiff) first time he’s done that.

자, 스윙을 한번 했습니다.

KEVIN NA: I don’t know why that second win was so hard though.. It was harder than the first. There was a weight on my shoulder with the public pressure I was receiving. People would be like, ‘Why can’t you win?, ‘You won once before, why can’t you play up to you skills?’ I felt a lot of pressure from comments like that, so I started getting the yips and had some personal problems.

그 두번째 우승이 왜 이렇게 어려웠는지.. 첫 번째보다 더 어려웠던 거 같아요. 압박감, 남들의 기대감.. ‘왜 우승 못하냐. 첫 승도 했는데.’, ‘왜 실력에 비해서 우승을 못하냐,’.. 그런 말에 되게 압박감을 많이 느꼈고, 굉장히 힘들었던 거 같아요. 그러면서 입스도 오고, 개인적인 힘든 일도 많았었고.. 근데,

ANNC: That was 11…and even further back in the stuff. How are we gonna count all the shots??

11타째, 더 깊이 들어가기만 합니다. 어떻게 이 샷을 다 셀 건가요?

NAT: God!!

아!

NAT: Geez, C’mon!

좀.. 하자!

**AFTER MY FIRST WIN AND GOOD PLAY…**

**첫 승 이후에도 좋은 성적을 내왔지만,**

NAT: Over the green you’re dead. It’s not gonna go over the green, Kenny! As long as you’re good with this club…I’m not…I’m going…

그린을 넘어가면 안되고.. 이건 그린 안 넘어갈거야, 케니. 이 클럽 괜찮겠지? 난 이걸로 칠거야.

ANNC: *(swing)* Well, it’s not wet…

물에는 안 들어갔습니다.

**MY ROAD TO THE SECOND WIN WASN’T EASY.**

**두번째 우승으로 가는 길이 쉽지는 않았습니다.**

NAT: You gotta be kidding.

와, 들어갔어요!

**BUT – THERE ARE STILL SOME QUIRKS ON THE COURSE THAT I USE TO MY ADVANTAGE…**

**그러나, 오래 선수 생활을 하다 보니, 저도 생각지도 못한 일들이 일어났어요.**

ANNC: "Knows how to walk it in, kind of patented that move Let's just walk it in! Signature move!

워크 인! 치고 나서 바로 달려가 볼을 낚아 채는 것. 케빈나의 시그니처 동작이죠.

KEVIN NA: “When I hit a good putt starts on a line halfway there and I'm reaching for it

제 퍼팅이 중간 정도 갔을때, 제대로 가면.. 바로 따라가요.

ANNC: "He started the walk about 6 feet out. He knew that one was dead center.

1.8미터 퍼팅인데, 바로 걸어가네요. 정중앙으로 들어갑니다.

KEVIN NA: “It kind of gets you pumped up going into the next hole. For me I think it helps play a little bit more aggressive.”

다음 홀로 갈때 더 힘이 번쩍 나요. 그 동작이 저를 더 힘나게 만드는 것 같아요.

NATS: So what you want to do is even after you hit your putt, and halfway there you know you hit your spot, you want to take a big stride with the left leg, reach for the left arm, and as soon as it goes in, you grab for it. Now make sure you don't touch the ball before it goes into the hole, because that's a penalty. That's the way to do it.

먼저 퍼팅을 한 다음에, 중간 정도 가서 원하는 지점을 지나가면, 왼발로 크게 한발짝 내딛어서 왼손을 뻗어요. 그리고, 공이 홀컵에 들어가자마자 잡는 거죠. 공 들어가기 전에 잡으면 안돼요. 벌타니까요. 그렇게 하는거예요.

ANNC: "Ohohohoh, wow! Pick it up"

와우, 바로 집어올리네요!

KEVIN NA: “I've always done it so it wasn't a big deal and I kind of looked over and he was just cracking up.”

전 항상 그렇게 해와서 별일 아니었는데, 봤더니 타이거가 막 웃고 있더라고요.

ANNC: "Tiger got a kick out of it."

타이거가 많이 웃네요.

NA SOT: “I never in a million years would have thought he was gonna imitate me and do that.

타이거가 저를 따라할 거라고는 전혀 생각 못했어요.

ANNC: "Hahahahahaha!"

NA SOT: I said oh my god I can't believe Tiger just, the GOAT just did that.

오 마이 갓, 타이거가 나를 따라 하다니... 그랬죠.

ANNC: "That's a great picture right there, look at those two."

아, 정말 보기 좋네요. 저 둘을 보세요.

KEVIN NA: It's something that I've always done and it's a reaction and I'll probably keep doing it. And the fans love it, so I gotta give them what they like.

제가 늘 해왔던 거고, 팬들이 좋아해주시니, 전 계속 더 해야죠.

**IT ALSO HELPED GET ME BACK IN THE WINNER’S CIRCLE IN 2018.**

**이런 모든 경험들이 제가 2018년에 또다시 우승을 하는데 도움이 되었습니다.**

ANNC: Kevin Na is the winner, 7 long years, you got it done!

케빈나, 7년만에 다시 우승자가 됩니다.

KEVIN NA: When I got my second win, it was like my heart burst open.

*두번째 우승했을때 뭔가, 가슴이 뻥 뚫리는 느낌.*

KEVIN NA: My physique isn’t the ideal for golf, nor do I have a lot of power.

제가 신체 조건이 그렇게 좋은 것도 아니고, 파워가 남보다 뛰어난 것도 아니고..

ANNC: Go ahead and make it!

자, 들어갑니다.

KEVIN NA: So I think my biggest asset was my sense of touch. I believed in my touch and I kept digging and digging to better my touch because I thought this was my ticket to success.

제 장기는 터치거든요. 그 터치만 믿고, 그걸 더 파고들면서… 이게 내가 성공할 수 있는 비결이다 느꼈어요.

ANNC: Go Ahead and Walk it in!

들어갑니다. 워크인!

**AND IT CAME FULL CIRCLE WITH MY 3RD WIN IN THREE SEASONS.**

**그리고, 세개의 시즌이자, 1년 반 안에 세번의 우승을 할 수 있었습니다.**

ANNC: Kevin Na doubling down in Vegas!

케빈나, 라스 베가스에서 2승을 거둡니다!

KEVIN NA: I’ve lost 3 playoffs, this was my first playoff win and I kept telling myself that this is the playoff. I’m gonna win, and it felt great to win.

전 연장전에서 3번을 졌어요. 이건 연장전에서 이긴 첫 승이에요. 제가 스스로에게 계속 말했어요. 이 연장전에서 난 꼭 이길거라고. 너무 기분 좋아요.

KEVIN NA**:** I am happy with what I have now. I think this is the moment of my prime to get started

지금이 제일 행복하고, 골프도 그렇지만, 지금이 제 인생의 전성기라고 생각해요.

**THANKS FOR WATCHING MY CAREER STORY. THE TOUR WILL GET STARTED BUT UNFORTUNATELY, WE CAN NOT MEET THE FANS ON SITE. HOWEVER, I AM EXCITED TO MEET THE FANS THROUGH TV. SEE YOU THROUGH TV.**

**제 커리어 스토리를 들어주셔서 감사합니다. 투어는 다시 시작하지만, 안타깝게도 현장에서 갤러리는 만날 수 없습니다. 하지만, 많은 갤러리와 팬들을 TV를 통해서 만날 수 있어서 기대가 되고 설레입니다. TV에서 봬요.**